



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

ORA KUDU ANYAR

Not Always New



Author
Latif Nur Janah

Translator
Rahmaika Salma L.M

Illustrator
Agimnas

B1



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

ORA KUDU ANYAR

Not Always New



Author
Latif Nur Janah

Translator
Rahmaika Salma L.M

Illustrator
Agimnas

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

*Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled **Ora Kudu Anyar (Not Always New)** is presented for the readers.*

Ora Kudu Anyar Not Always New

In Javanese and English

Author : Latif Nur Janah
Translator : Rahmaika Salma L.M
Illustrator : Agimnas
Editor : Drohi Abdul Cholik
Proofreader : Ika Inayati
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Person in charge : Syarifuddin
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed by

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-253-4

Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pp., 14,8 cm x 21 cm



FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination. I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025

Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah ,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.
EIN198210102006042003



Atur Sapala

***Adhik-Adhik seneng nganggo klambi anyar, ta?
Semana uga Citra.***

Citra kepengin dipundhutake kebaya anyar.

Citra arep pentas mengeti Hari Kartini.

Nanging, ibune ora kersa mundhutake.

Kepriye dadine, ya?

Ayo maca critane Citra.

Muga-muga padha seneng, ya.

Prologue

Little friends like wearing new clothes, right? Citra feels the same way. She wants a new kebaya. Citra will perform in a show to celebrate Kartini Day. But her mother doesn't want to buy one. What will happen next? Let's read Citra's story. I hope you like it!

Sragen, Juli 2024

Regards,

Latif Nur Janah



Table of Contents

Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah ..	iii
Atur Sapala (Prologue)	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18





***Seminggu maneh tanggal selikur April.
Ana pentas mengeti Hari Kartini ing sekolah.***

One week from now, on the twenty-first of April.
There's a Kartini Day performance at school.



Citra arep macakake geguritan.

Citra eling, Kartini kuwi pahlawan nasional Indonesia.

Citra wants to recite a poem. Citra remembers that Kartini is a national hero of Indonesia.



***Raden Ajeng Kartini ngagem kebaya lan jarik.
Citra uga kepengin nganggo kebaya lan jarik.***

Raden Ajeng Kartini wore kebaya and jarit. Citra also wants to wear kebaya and jarit.



Citra matur Ibu.

Citra nyuwun dipundhutake kebaya lan jarik.

Nanging, Ibu durung kersa mundhutake.

Citra told her mother. Citra asked to be bought a kebaya and jarik.

However, her mother was not willing to buy them yet.



***Ningapa Ibu ora kersa mundhutake, ya?
Citra ora wani takon.
Citra wedi yen Ibu duka.***

Why didn't Mother want to buy them?
Citra didn't dare to ask. Citra was afraid
her mother might get angry.



***Saben dina, Citra sinau maca geguritan.
Dina iki Citra ora bisa tememen sinau.
Citra eling kebaya anyar.***

Every day, Citra practices reading poems. Today, Citra couldn't really concentrate on studying. Citra kept thinking about the new kebaya.



***Citra sangsaya sedhih.
Kamangka, sesuk kudu wis siyap.***

Citra was getting sad.
Even though, tomorrow must be ready.



***Sore iku Citra sinau maca geguritan.
Amarga sedhih, dheweke nganti keturon.***

That afternoon Citra learned to read poetry.
Because she was sad, she fell asleep.



***Ibu pirsane geguritane Citra.
Gurit ngenani wanita sing mardika.
Wah, apik tenan.***

Mother knew Citra's poem. It was about a free woman. Wow, it was really beautiful.



***Wiwit cilik, Citra seneng nggurit.
Dheweke bola-bali menang lomba geguritan.***

Since she was little, Citra loved reading poetry. She kept winning poetry contests again and again.



***Ibu milih kebaya lan jarik ing lemari.
Akeh koleksine Ibu nalika isih timur.***

Mother picked clothes from the closet.
She has lots of clothes from when she
was young.



***Ibu nemu kebaya cilik. Kira-kira pas yen
dienggo Citra. Kebaya lan jarik banjur
disampirake ing kursi.***

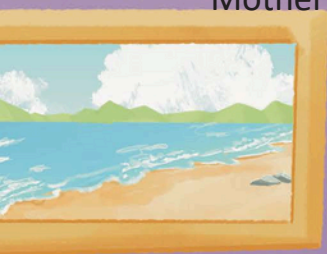
Mother found a small kebaya.
It looked like it would fit Citra.
She placed the kebaya and jarik on the chair.



***Citra kaget ana kebaya lan jarik ing kursi.
Ngendikane Ibu, kuwi kebaya lan jarik lawas.***

Citra was surprised to see a kebaya and jarit
on the chair.

Mother said they were old kebaya and jarit.



Citra cuwa.

Citra kepengin kebaya anyar.

Nanging, Citra katon luwes nalika njajal.

Citra felt disappointed. She wanted a new kebaya. However, she looked just right when she tried it on.



***Ngendikane Ibu, dadi bocah ora kena isinan.
Nganggo apa-apa ora kudu sing anyar.
Lawas durung mesthi elek.***

Mother said that a child shouldn't be shy.
Wearing something doesn't always have to be new.
Old doesn't always mean bad.



***Citra maca geguritan kanthi semangat.
Kaya semangat R.A Kartini mardikakake wanita.***

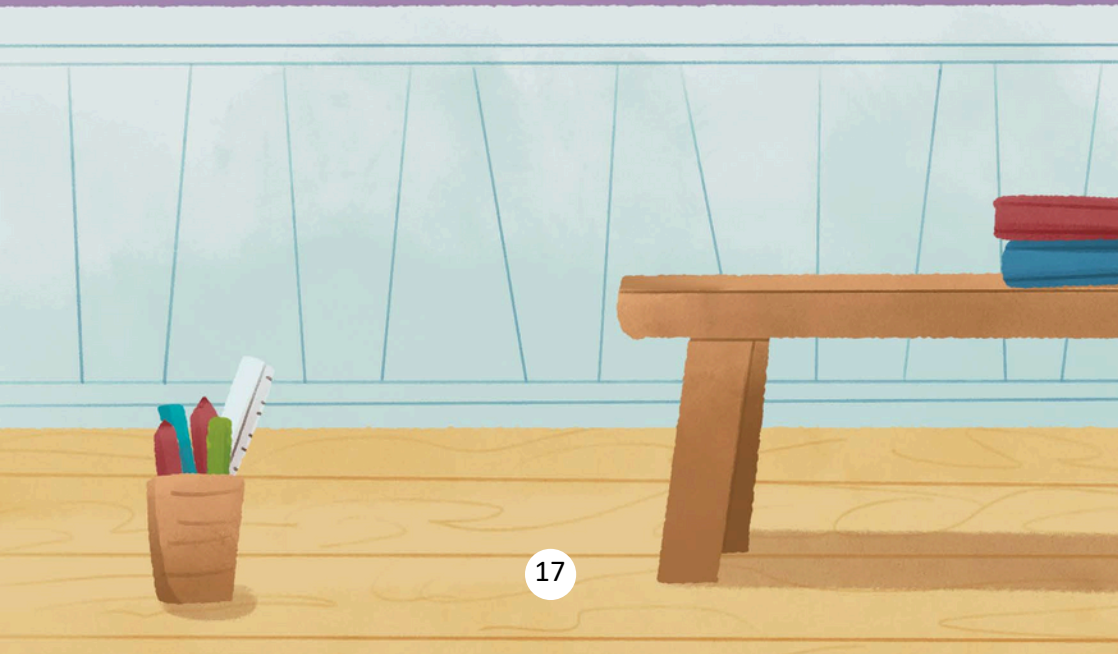
Citra recited the poem with great enthusiasm.
Just like R.A. Kartini's spirit to liberate women.



Glossary

kebaya : a long-sleeved women's blouse with front buttons, available in cotton or brocade fabric

jarit : a long batik cloth



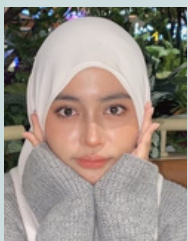
Biodata

Author



Latif Nur Janah was born and raised in Gemolong, Sragen, Central Java. She enjoys writing fiction in Indonesian and Javanese. Currently, she is passionate about Javanese children's stories. She can be reached through her Instagram account @latifnurjanah or e-mail latifnurjanah@gmail.com.

Translator



Rahmaika Salma L.M is a student at the Faculty of Language and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She has loved English since she was a child and tried her hand at teaching English when she joined the Kampus Mengajar. She can be reached through her Instagram account @rahmaaslm.

Illustrator

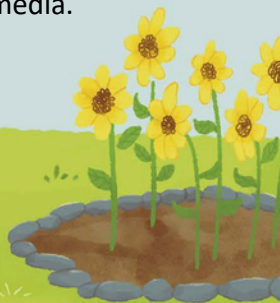


Agimnas has the real name Gimnastiyar. He is a freelance illustrator. He is currently working on illustrating children's stories and graffiti. He shares some of his illustrations through his Instagram account @agimnass.

Editor



Zuly Kristanto was born in Tulungagung, July 14, 1990. He is an alumnus of Surabaya State University. He currently works as a freelance writer for print and online media.



*Citra arep maca geguritan ing Hari Kartini.
Dheweke kepengin nganggo kebaya lan jarik anyar.
Nanging, Ibu ora kersa numbasake.
Citra sedhih lan cuwa.
Tanpa kanyana, Ibu maringi bebungah.*

Citra will read a poem on Kartini Day.
She wants to wear a new kebaya and jarit.
But her mom won't buy it for her.
Citra was sad and disappointed.
Unexpectedly, Mom gave her a gift.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-262-6

